

O projeto Tradução e Legendagem de Programas da UFRGS-TV tem como objetivo geral transpor do português para as línguas estrangeiras ou das línguas estrangeiras para o português as conferências realizadas pelo “Fronteiras do Pensamento”, promovendo a divulgação do conhecimento produzido na Universidade em âmbito nacional e internacional e contribuindo com os processos de internacionalização e inclusão. Assim, a partir de 2009, iniciou-se a parceria entre a UFRGS TV e o Instituto de Letras, mais especificamente o Departamento de Línguas Modernas, caracterizando-se como um projeto interdisciplinar que possui. O Projeto tem como objetivo específico proporcionar aos estudantes de graduação do Curso de Letras Bacharelado – Tradução o trabalho efetivo de tradução, versão e legendagem de materiais audiovisuais produzidos pela UFRGS TV. Entende-se como tradução o processo de reformulação de um texto produzido em língua estrangeira (oral ou escrito) na língua materna, e como versão o processo de reformulação de um texto produzido em língua materna na língua estrangeira. As línguas estrangeiras envolvidas no projeto são: alemão, espanhol, francês e inglês. As etapas da atividade de legendagem são: (1) transcrição dos materiais audiovisuais da UFRGS TV, transformando-os de meio audiovisual para texto escrito; (2) tradução para a língua portuguesa ou versão desses materiais para as línguas estrangeiras; (3) inclusão das legendas dos materiais traduzidos em mídias diferenciadas (TV, DVD e internet) e sincronização das mesmas. Para que as etapas supramencionadas sejam percorridas, há momentos de aprendizagem por meio de organização e oferecimento de oficinas sobre os *softwares* de legendagem ao bolsista, aos alunos do Curso de Bacharelado em Letras – Tradução e aos interessados no tema; à comunidade universitária e em geral. O Projeto está ancorado na publicação de trabalhos e na participação em eventos referentes à Tradução.